

# Экспертный механизм по правам коренных народов (ЭМПКН)

## 17-я сессия

### июль 2024 года

## Услуги ДОСИПа



ДОСИП предоставляет следующие услуги и помощь в работе участникам из числа **Коренных Народов** во время 17-й сессии Экспертного механизма по правам коренных народов (ЭМПКН). Большинство услуг предоставляется **бесплатно**, и все документы публикуются на **четырёх языках: английском, испанском, французском и русском**.

### Где нас найти во Дворце Наций?

**PLEASE SCAN THIS QR CODE FOR LATEST CHANGES. DUE TO THE ONGOING RENOVATION WORKS, DIFFERENT ENTRANCES AND SERVICES MAY NOT BE AVAILABLE AT TIMES.**

**ACCESS DOORS TO THE BUILDINGS**

**OPEN ACCESS 7:00 a.m. - 7:00 p.m.**  
**OR: A15 | A17 | E40**

Open access 08:00 a.m. - 6:00 p.m.: **S1**  
 Open access for guided tours: **E39**

**DOORS UNDER PERMANENT ACCESS CONTROL**  
**AUTHORIZED BADGES ONLY:**  
 Door S2  
 Door C21  
 Door D9  
 Door A13  
 Door A18  
 Door B20  
 Door H60

**ACCESSIBLE TOILETS**  
**MAIN ENTRANCE** | Ground floor, 1<sup>st</sup> floor  
 Door **A15** | Ground floor near the Cafeteria  
 Door **A13** | 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> and 5<sup>th</sup> floors  
 Door **CB** | Ground floor 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> floors  
 Door **E40** | 1<sup>st</sup>, 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> floors  
 Door **A17** | 3<sup>rd</sup> floor  
 Door **B20** | Ground floor  
 Door **H60** | 6<sup>th</sup> floors  
**TEMPUS** | Ground floor

**SERVICES** CURRENT OPENING TIMES OF THESE SERVICES ARE AVAILABLE ON OUR WEBSITE.

FLOOR	DOOR	FLOOR	DOOR
1	S1	2	E40
1	S1	1	E40
0	CS	2	E40
3	CS	6	E40
0	A1315	2	H60
8	A1315	1	H60
2	A1315	1	H60
2	E39		

**CONFERENCE ROOMS**

BUILDING	FLOOR	DOOR
<b>BUILDING A</b>		
ROOMS III, V	1	CS
ROOMS VI, VII, VIII, IX	3	A13
ROOMS X, XI, XII	3	A15
ROOM XIV	1	A18
ROOM XV	2	A11
ROOM XVI	5	A1315
CONCORDIA 1-5	2	A1315
ASSEMBLY HALL	3	A1315
<b>BUILDING B</b>		
LIBRARY	1	B20
8:30 a.m. - 5:30 p.m.		
UNITED NATIONS MUSEUM AT GENEVA	1	B20
9:00 a.m. - 5:00 p.m.		
ARCHIVES READING ROOM	3	B20
8:30 a.m. - 5:30 p.m.		
<b>BUILDING C</b>		
ROOMS I, II	1	CS
ROOM IV	3	CS
COUNCIL CHAMBER	1	CS
<b>BUILDING E</b>		
ROOMS XVII, XVIII	1	E40
ROOMS XIX, XX	3	E40
ROOMS XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVII	1	E40
<b>BUILDING S</b>		
ROOM S1	0	S2
ROOMS S2, S3, S4	3	S2
ROOM S5	4	S2
<b>TEMPUS</b>		
FLOOR		
1, 2, 3		0

**Офис ДОСИПа расположен в помещении E.3004 (корпус E). Все пленарные заседания будут проходить в зале заседаний XIX, а дополнительные мероприятия - в зале заседаний VIII (здание A) и зале XXVI (здание E).**

## Технический секретариат

Технический секретариат – это рабочее пространство и зона для общения для представителей Коренных Народов во время недельной работы Экспертного механизма. Наши офисы расположены в **помещении Е3004** (корпус Е, 3<sup>й</sup> этаж, непосредственно под залом XIX).

Секретариат работает с **9:00 до 18:00** с **понедельника 8 июля** по **пятницу 12 июля** и предоставляет следующие услуги:

### 1. Компьютеры, принтеры и копировальные аппараты

ДОСИП предоставляет в распоряжение участников из числа Коренных Народов ограниченное число ноутбуков. Также мы печатаем, ксерокопируем и делаем скан-копии документов. Когда технический секретариат закрыт, вы можете воспользоваться компьютерами, предоставляемыми в общее пользование в здании ООН.

### 2. Услуги перевода на английский, испанский, французский и русский языки:

ДОСИП предоставляет письменный перевод различных типов документов, например:

- выступлений
- сообщений (для Специального докладчика, членов ЭМПКН, учреждений ООН и т. д.),
- докладов
- презентаций/флаеров с дополнительных мероприятий

Запросы на перевод отправлять через форму: [Запрос на перевод ЭМПКН17](#)

Для документа объемом 2-3 страницы перевод может быть сделан в течение 24 часов. Если объем документов превышает 3 страницы, перевод выполняется в течение 48 часов.

### 3. Устный перевод: английский, испанский, французский и русский:

Запросы на устный перевод отправлять через форму: [Запрос на перевод ЭМПКН 2024 - Дополнительные мероприятия](#)

Координатор ДОСИПа – **Лорена Уайт**: [lorena.white@docip.org](mailto:lorena.white@docip.org)

Мы предоставляем услуги устного перевода для:

- неофициальных или двусторонних встреч (со Специальным докладчиком, государствами-членами, организациями Коренных Народов и т.д.): *ДОСИП предоставляет услуги устного перевода в зависимости от наличия переводчиков. (Рекомендуем направлять запросы на устный перевод как можно раньше).*
- Заседания советов Коренных Народов: *ДОСИП обеспечивает устный перевод заседаний при наличии переводчиков.*
- Дополнительные мероприятия: *ознакомьтесь с приведенными ниже тарифами, чтобы определить, какой тариф применим для вашей организации.*

Тип организации	Почасовая ставка за языковую комбинацию RU<>SP / EN<>FR / EN<>RU	Административный сбор	Одна языковая комбинация (например: EN<>SP)	Две языковые комбинации (например: EN<>SP + EN<>FR)	Почасовая ставка на переводчика (все налоги включены)
Организации Коренных Народов <i>без финансовых средств</i>	При поддержке ДОСИПа и/или переводчиков. При условии одобрения				
Организации Коренных Народов <i>располагающие финансовыми средствами</i>	160 CHF	0%	1 час x 160 CHF = <b>160 CHF</b>	1 час x 320 CHF = <b>320 CHF</b>	<b>80 CHF</b>
НПО в коалиции с коренными народами	300 CHF	10%	1 час x 300 CHF + 10% = <b>330 CHF</b>	1 час x 600 CHF + 10% = <b>660 CHF</b>	<b>150 CHF</b>
Международные организации, учреждения ООН и т.д.	400 CHF	10%	1 час x 400 CHF + 10% = <b>440 CHF</b>	1 час x 800 CHF + 10% = <b>880 CHF</b>	<b>200 CHF</b>

\* Обратите внимание, что в счёт на оплату включаются банковские сборы в размере 30 швейцарских франков за язык/день.

#### 4. Новая услуга: редакция текстов выступлений

Если вам нужна помощь в редактировании выступления (орфография, грамматика, лингвистическая ясность и т.д.), направляйте свой запрос по адресу: [translation@docip.org](mailto:translation@docip.org).

Услуга предоставляется бесплатно организациям Коренных Народов.

## Услуги по документации

- В соответствии со своими полномочиями ДОСИП собирает **документы по правам Коренных Народов** и размещает их в своей базе данных.
- Это способствует сохранению **памяти о всемирном процессе** путем сбора свидетельств об опыте Коренных Народов, выступающих в качестве правозащитников, что также содействует признанию прав Коренных Народов на международном уровне.
- Мы отвечаем на **запросы информации и проводим поиск** для представителей Коренных Народов, ученых, дипломатических миссий и прочих заинтересованных сторон.

### Во время ЭМПКН ДОСИП:

- собирает тексты выступлений, сделанных представителями Коренных Народов – их можно получить по запросу в нашем центре документации;
- регулярно публикует тексты выступлений [на своем онлайн-портале](#).

Просьба предоставить копию текста своего выступления в центр документации! Наши волонтеры **попросят копию вашего выступления в конференц-зале**, но вы также можете сами принести ее в наш офис или отправить копию по электронному адресу [documentation@docip.org](mailto:documentation@docip.org). Спасибо!

## Публикации

ДОСИП предоставляет Коренным Народам всего мира ясную и доступную информацию о международных дискуссиях по интересующих их вопросам. ДОСИП также предоставляет читателям инструменты, необходимые для отслеживания дискуссий, проводимых на международном уровне, и участия в них по проблемам, с которыми сталкиваются Коренные Народы на пути признанию своих прав.

### ○ Публикации ДОСИПа:

- **включают краткий обзор заявлений**, сделанных на заседаниях международных механизмов, представляющих интерес для Коренных Народов, подготовленный с соблюдением принципов нейтральности и беспристрастности;
- **публикуются на четырех языках (англ., исп., фр. и рус.).**
- публикуются в наших **социальных сетях** ([Facebook](#) и [Twitter](#) (X)) и рассылаются по электронной **почте**. Публикации также могут быть отправлены по почте, чтобы охватить Коренные народы из отдаленных районов и повысить осведомленность об этих проблемах.

Каждый год ДОСИП публикует две **сводные записки** (резюме сессий **ПФКН** и **ЭМПКН**).

В этой сводной информации содержится краткое изложение дискуссий, выступлений и вопросов, поднятых в ходе конференции. Сводная информация публикуется на четырех языках в течение нескольких месяцев после проведения соответствующей конференции.

Для **подписки на Сводную информацию сессий**, перейдите по ссылке: <https://bit.ly/docip-podpiska>

## Обучение

ДОСИП предлагает представителям Коренных Народов пройти две ступени обучения:

- (1) основная обучающая программа,
- (2) продолжение обучения, проведенного ДОСИПом в предыдущие годы.

### ● Основная обучающая программа

Обучение проводится раз в год в Женеве. В программе участвуют представители одного региона проживания Коренных Народов. Акцент делается на одном или нескольких международных механизмах в зависимости от международной повестки дня соответствующих конференций. В дополнение к целенаправленному обучению по работе с этими механизмами, обучающая программа также содержит рекомендации по документированию нарушений прав человека.

## ● Продолжение ранее пройденного обучения

Чтобы гарантировать качество своих услуг, ДОСИП поддерживает обратную связь с организациями Коренных Народов по пройденным курсам и всегда готов ответить на конкретные запросы, связанные с темами, затронутыми в ходе обучения.

**Мы будем рады ответить на любые ваши вопросы во время 17-й сессии Экспертного механизма и выслушать любые ваши пожелания или отзывы об обучении, пройденном в ДОСИПе.**

Кроме того, с 2019 года ДОСИП больше не проводит обучение для представителей Коренных Народов, впервые принимающих участие в международных конференциях (ПФКН и ЭМПКН). Это решение было принято с целью не мешать Фонду добровольных взносов Организации Объединенных Наций, изъявившему желание самостоятельно проводить подобное обучение для представителей Коренных Народов в рамках международных конференций.

Для получения дополнительной информации об обучающих программах ДОСИПа, просьба обращаться к нашему сотруднику по информационно-просветительской деятельности в ООН, **Анне-Шарлотте Лагранкур** ([ac.lagrandcourt@docip.org](mailto:ac.lagrandcourt@docip.org)).

## Информационная служба

ДОСИП предоставляет и своевременно распространяет информацию по международным вопросам, входящим в сферу интересов организаций Коренных Народов и тех, кто их поддерживает.

**Перед началом сессии ЭМПКН** мы рассылаем следующую информацию:

- об услугах ДОСИПа
- о Совете Коренных Народов и его подготовительных и последующих совещаниях
- об информации, полученной от секретариата ЭМПКН
- о важных для сессии официальных документах
- о дополнительных мероприятиях

**Во время сессии** на нашем сайте мы делаем специальный раздел <https://bit.ly/docip-emrip17-ru>, а также публикуем календарь с перечнем официальных встреч и мероприятий, <https://bit.ly/docip-emrip17-prog-ru>.

Наши страницы в [Facebook](#) и [Twitter/X](#) помогут вам оставаться в курсе последних новостей и изменений в программе, задержек и других важных событий.

Для получения более подробной информации или чтобы передать сообщение для публикации или распространения, свяжитесь с **Паскалем Ангстом** ([pascal.angst@docip.org](mailto:pascal.angst@docip.org)).

Нашу еженедельную рассылку можно почитать на нашем веб-сайте (<https://bit.ly/docip-novosti>) или подписаться на неё: <https://bit.ly/docip-podpiska>

Чтобы узнать о нашей деятельности в социальных сетях, подписывайтесь на нас на [Facebook \(@docip.org\)](#) и [X \(@docip\\_en\)](#).

## Юридические и информационно-просветительские услуги по механизмам ООН

ДОСИП оказывает правовую и информационно-просветительскую поддержку Коренным Народам по следующим вопросам:

- механизмы и процедуры ООН (законодательные процессы, консультации с гражданским обществом, запросы предложений и т.д.);
- юридическая и информационно-просветительская деятельность;
- содействие контактам с ключевыми действующими лицами (экспертами ООН и другими правозащитными механизмами, участниками и организациями);
- отслеживание выполнения ключевых элементов повесток дня механизмов ООН; и
- юридическая экспертиза выступлений/сообщений/докладов во время конференции.

Для получения дополнительной информации о механизмах ООН, просьба связаться с **Анн-Шарлотт Лагранкур** ([ac.lagrandcourt@docip.org](mailto:ac.lagrandcourt@docip.org)) или назначить личную встречу в офисе ДОСИПа с 9:00 утра до 18:00 вечера.

## Юридические и информационно-просветительские услуги о Европейском Союзе

**ЦЕЛЬ:** офис ДОСИПа в Брюсселе старается упростить процесс обмена информацией между Коренными Народами, стремящимися сообщить ЕС о локальных проблемах, с которыми сталкиваются их общины, и институтами ЕС.

Наш офис в Брюсселе готов взаимодействовать с Коренными Народами и оказывать им поддержку, чтобы помочь:

1. разобраться в процессах ЕС (законодательные процессы, консультации с гражданским обществом, сбор предложений и т. д.);
2. наладить контакт с учреждениями ЕС;
3. разобраться с основными положениями европейской повестки дня;
4. представителям Коренных Народов, желающим:
  - осведомить заинтересованные стороны ЕС по вопросам Коренных Народов и вовлечь их в процесс, чтобы эти вопросы со временем были включены в приоритеты Союза;

- призывать ЕС принять меры по оказанию им поддержки в борьбе со злоупотреблениями, с которыми сталкиваются их общины.

Для получения дополнительной информации о механизмах ООН, просьба связаться с **Матиасом Уайдаром** ([mathias.wuidar@docip.org](mailto:mathias.wuidar@docip.org)) или назначить личную встречу в офисе ДОСИПа с 9:00 утра до 18:00 вечера.

## Директор ДОСИПа

Наш директор, Реми Орсье, будет присутствовать на сессии ЭМПКН. Чтобы записаться на прием, свяжитесь с ним по адресу [remi.orsier@docip.org](mailto:remi.orsier@docip.org).

*ДОСИП/июнь 2024*

При поддержке:



AVEC · LE · SOUTIEN  
· · · · · DE · LA  
VILLE · DE · GENÈVE



*ДОСИП несет полную ответственность за содержание данного документа, который ни при каких обстоятельствах нельзя считать отражающим позицию финансирующих организаций.*